

DOC
CA1
EA10
2012T28
EXF



CANADA

TREATY SERIES 2012/28 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the European Space Exploration Programme "AURORA"

Paris, 29 November 2012

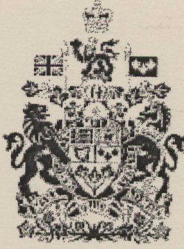
Entry into Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme européen d'exploration spatiale « AURORA »

Paris, le 29 novembre 2012

Entrée en vigueur le 29 novembre 2012



CANADA

DOC c.1
.b4323932(E)
.b4323944(F)

TREATY SERIES 2012/28 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the European Space Exploration Programme "AURORA"

Paris, 29 November 2012

Entry into Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme européen d'exploration spatiale « AURORA »

Paris, le 29 novembre 2012

Entrée en vigueur le 29 novembre 2012

LIBRARY / BIBLIOTHEQUE
Dept. of Foreign Affairs
and International Trade
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125 Sussex
Ottawa K1A 0G2

Foreign Affairs and Int. Trade
Affaires étrangères et Commerce int.

MAY 15 2013

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

**ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE EUROPEAN SPACE AGENCY
CONCERNING THE PARTICIPATION
BY THE GOVERNMENT OF CANADA IN THE EUROPEAN SPACE
EXPLORATION PROGRAMME "AURORA"**

THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter referred to as "Canada")

and

THE EUROPEAN SPACE AGENCY, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980 (hereinafter referred to as "the Agency"), (hereinafter together referred to as "the Parties"),

HAVING REGARD to the *Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency*, done at Paris on 15 December 2010 and in particular its Article III;

WHEREAS the Agency has undertaken, as an optional programme, the European Space Exploration Programme "Aurora" on the basis of a Resolution (ESA/C/CLI/Res. 3 (final)) adopted by its Council on 21 June 2001;

WHEREAS certain Member States of the Agency (hereinafter referred to as "the participating States") adopted on 15 November 2001 the Declaration on the European Space Exploration Programme "Aurora", ESA/C-M/CLIV/Dec. 1(Final);

HAVING REGARD to the Implementing Rules for the European Space Exploration Programme "Aurora", as approved by Council (ESA/C/CLV/Rules (Final));

CONSIDERING the request by Canada to participate in the European Space Exploration Programme "Aurora";

HAVING REGARD to Article XIV.2 of the Agency's Convention, which relates to cooperation and participation by non-member States in the Agency's programmes;

HAVE AGREED as follows:

ARRANGEMENT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
CONCERNANT LA PARTICIPATION
DU GOUVERNEMENT DU CANADA AU PROGRAMME
EUROPÉEN D'EXPLORATION SPATIALE « AURORA »

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après dénommé « le Canada »)

et

L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980 (ci-après dénommée « l'Agence »), (ci-après dénommées « les parties »),

VU l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne, fait à Paris le 15 décembre 2010 et en particulier son Article III;

ATTENDU que l'Agence a entrepris, en tant que programme facultatif, le Programme européen d'exploration spatiale « Aurora », sur la base de la Résolution ESA/C/CLI/Rés.3 (Final) adoptée par le Conseil le 21 juin 2001;

ATTENDU que certains États membres de l'Agence (ci-après dénommés « les États participants ») ont adopté le 15 novembre 2001 la Déclaration relative au Programme européen d'exploration spatiale « Aurora » (ESA/C-M/CLIV/Déc.1 (Final));

VU le Règlement d'exécution du Programme européen d'exploration spatiale « Aurora », approuvé par le Conseil (ESA/C/CLV/Rules (Final));

CONSIDÉRANT la demande du Canada de participer au Programme européen d'exploration spatiale « Aurora »;

VU l'Article XIV.2 de la Convention de l'Agence, relatif à la coopération et à la participation d'États non membres dans les programmes de l'Agence;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

This Arrangement defines the terms of Canada's participation in the European Space Exploration Programme "Aurora".

ARTICLE 2

Canada shall, for the purpose of the execution of the European Space Exploration Programme "Aurora" and in accordance with the terms of this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as laid down in the Declaration on the European Space Exploration Programme "Aurora" referred to in the preamble, in the Implementing Rules applicable to the Programme and in any other decisions governing the execution of that Programme.

ARTICLE 3

Canada shall contribute to cover the expenditure resulting from the execution of the European Space Exploration Programme "Aurora" in accordance with the provisions of the Declaration referred to in the preamble and of any subsequent revision of that Declaration by the participating States on the occasion of meetings of the Agency's Council or of the Council's subordinate bodies.

ARTICLE 4

Canada shall, in accordance with Article V (b) of the Cooperation Agreement, be represented by two designated delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Agency's Programme Board for Human Spaceflight, Microgravity and Exploration responsible for monitoring the European Space Exploration Programme "Aurora", and have a vote on matters relating to that Programme.

ARTICLE 5

Canada and the Agency may amend this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after the last notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

ARTICLE PREMIER

Le présent Arrangement définit les termes de la participation du Canada au Programme européen d'exploration spatiale « Aurora ».

ARTICLE 2

Aux fins de l'exécution du Programme européen d'exploration spatiale « Aurora » et conformément aux termes du présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant définis dans la Déclaration relative au Programme européen d'exploration spatiale « Aurora » visée au préambule, dans le Règlement d'exécution applicable au programme et dans toute autre décision régissant l'exécution dudit programme.

ARTICLE 3

Le Canada contribue à la couverture des dépenses découlant de l'exécution du Programme européen d'exploration spatiale « Aurora » conformément aux dispositions de la Déclaration visée au préambule et de toute révision ultérieure de ladite Déclaration par les États participants à l'occasion des réunions du Conseil de l'Agence ou des organes subsidiaires du Conseil.

ARTICLE 4

Conformément à l'Article V b) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants qui se tiennent dans le cadre du Conseil directeur des Programmes vols habités, microgravité et exploration de l'Agence, responsable du suivi du Programme européen d'exploration spatiale « Aurora », et il a le droit de vote sur les questions relatives à ce programme.

ARTICLE 5

Le Canada et l'Agence peuvent amender le présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur trente jours après la dernière notification par les parties de ce que les conditions internes nécessaires à leur entrée en vigueur sont remplies.

ARTICLE 6

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled amicably by consultations between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention on the conduct of arbitration shall apply unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 7

This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force until completion of the European Space Exploration Programme "Aurora", the date of which shall be notified to Canada by the Agency.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate at Paris, this 29 day of November 2012, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Lawrence Cannon

Gale Winters

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE EUROPEAN SPACE
AGENCY**

ARTICLE 6

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable par des consultations entre les Parties est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de l'article XVII de la Convention de l'Agence relatives à la conduite des arbitrages s'appliquent, sauf accord contraire entre les Parties.

ARTICLE 7

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement du Programme européen d'exploration spatiale « Aurora », achèvement dont la date est notifiée au Canada par l'Agence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

FAIT en double exemplaire à Paris, ce 29 jour de novembre 2012, en deux originaux, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR L'AGENCE SPATIALE
EUROPÉENNE**

Lawrence Cannon

Gaele Winters

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2012/28
ISBN: 978-1-100-54492-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2012/28
ISBN : 978-1-100-54492-2

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01045628 6

DOCS

CA1 EA10 2012T28 EXF

Canada, responsible party

Science : Arrangement between the

Government of Canada and the

European Space Agency concerning

the participation by the Gov

.B4323932(E) .B4323944(F)

